

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczęśliwsi byli powaleni mieczem niż powaleni głodem. Ci bowiem spłynęli (krwią) po pchnięciu (ostrzem), (tamci padli) przez (brak) plonów z pola.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	☞ Szczęśliwsi byli zabici mieczem niż powaleni głodem. Ci bowiem wykrwawili się po pchnięciu ostrzem, tamci padli przez brak plonów z pól.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lepiej jest tym, którzy zostali pobici od miecza, niż tym, co umierają z głodu, gdyż oni giną, będąc przebici brakiem plonów pola.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lepiej się tym stało, którzy są pobici mieczem, niżeli tym, co umierają głodem, gdyż oni zginęli przebitymi będąc, ale ci dla niedostatku urodzajów polnych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lepiej było pobitym od miecza niżli pozabijanym od głodu, bo ci wywiędli, strawieni dla niepłodności ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tet Szczęśliwsi mieczem zabici, niż zabici głodem, którzy ginęli dotknięci brakiem płodów pola.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szczęśliwsi pobici od miecza niż ci, co umierali z głodu; opadli z sił, trawieni głodem, bo brak plonów polnych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Tet</i> Zabici mieczem są szczęśliwsi od tych, którzy umarli z głodu, od tych, którzy padli z wycieńczenia, gdy zabrakło plonów ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trafieni mieczem - szczęśliwsi niż ci, co z głodu ginęli, umierali wycieńczeni z braku plonów na polach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szczęśliwsi ci, co polegli od miecza, od tych, co z głodu ginęli, którzy więdli - skoszeni z braku plonów na polach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Гарніші були ранені мечем ніж ранені голодом. Пішли прошиті плодами піль.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szczęśliwsi byli ci, którzy padli od miecza niż ci, co zginęli od głodu; bowiem zanikali powoli, strawieni, z powodu braku plonów na polu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lepiej jest tym, którzy padają od miecza, niż tym, którzy padają od klęski głodu, ponieważ ci marnieją, przeszyci brakiem płodów z pola.